

INTERNATIONAL FEDERATION OF LIBRARY ASSOCIATIONS AND INSTITUTIONS
UBCIM

Liste des titres uniformes pour les livres liturgiques des rites latins de l'Église catholique

Recommandations du Groupe de travail sur
les vedettes titres uniformes pour les livres liturgiques

Traduction française et mise à jour
de la 2^{de} édition anglaise

Paris
Bibliothèque nationale de France
2001

Traduction française effectuée sous la responsabilité de la Bibliothèque nationale de France, du Centre d'études du Saulchoir et du Centre national de pastorale liturgique.

ISBN 2-7177-2183-5

© IFLA, 1975

© Bibliothèque nationale de France, 2001, pour la traduction française

Préface à l'édition anglaise

La Conférence internationale sur les principes de catalogage (ICPP), Paris, 1961, tout en adoptant l'*Exposé des principes* voté par les délégués, proposait une série de projets internationaux visant à l'harmonisation et à la normalisation du catalogage.

La résolution IV B souhaitait l'établissement de listes de vedettes uniformes - par exemple, de classiques anonymes, de noms d'auteurs de l'Antiquité gréco-latine - et suggérait l'élaboration de listes de ce type, en nombre limité, à titre expérimental. L'un des documents préparatoires à la Conférence concernait le catalogage des livres liturgiques et des textes religieux et, au cours même de la Conférence, un groupe de travail de l'une des sections examina de façon plus approfondie les problèmes précis que pose le traitement de ce type de document.

Un projet international d'élaboration de vedettes titres uniformes pour les livres liturgiques apparut opportun : d'une part, il serait conforme aux résolutions de l'ICPP et, d'autre part, les ouvrages liturgiques se prêtaient particulièrement bien à ce mode de traitement, pour les raisons suivantes :

- a) les textes liturgiques sont fort répandus, ils font l'objet de multiples éditions et traductions, c'est pourquoi l'existence de titres uniformes faciliterait leur catalogage ;
- b) en dépit de multiples variantes sur les pages de titre, il existe des titres officiels ou conventionnels bien établis qui peuvent

constituer une base solide pour l'établissement d'une liste de titres uniformes ;

- c) le domaine des ouvrages liturgiques est limité, relativement bien défini et se prête aisément à une étude efficace par un petit groupe de travail ;
- d) divers travaux antérieurs sont disponibles en vue d'une évaluation et d'une consultation¹.

La création d'un groupe de travail sur les vedettes titres uniformes pour les textes liturgiques fit l'objet d'un débat lors du Conseil général de l'IFLA à Moscou en 1970, et en mai 1972 le groupe fut formellement constitué sous la présidence du Dr Peter Baader de la Deutsche Bibliothek de Francfort-sur-le-Main.

Dès que le groupe put se mettre au travail en juillet 1972, il eut à prendre plusieurs décisions concernant le cadre et le champ de son étude. La question de la vedette principale s'inscrivant dans le problème plus général de l'entrée sous le nom de la collectivité analysé de manière approfondie dans l'étude d'Eva Verona sur les collectivités-auteurs², le groupe de travail décida de se concentrer

¹ Les travaux consultés pour l'élaboration de cette *Liste* sont donnés à la fin des *Notes d'introduction*.

² Eva Verona, *Corporate headings : their use in library catalogues and national bibliographies : a comparative and critical study*, London, IFLA Committee on Cataloguing, 1975.

sur l'élaboration d'une liste de titres uniformes. Il convint également qu'il serait malaisé de traiter l'ensemble des ouvrages liturgiques et décida donc de commencer par étudier les livres liturgiques de rite latin de l'Église catholique, ce qui était à la portée d'un petit groupe de spécialistes.

Selon le mode de fonctionnement habituel des groupes de travail de l'IFLA, des documents de travail furent préparés par le Président et diffusés aux membres du groupe ; ceux-ci envoyèrent leurs commentaires, qui furent incorporés au projet. A partir des diverses opinions exprimées, cette procédure permit d'aboutir à un large consensus au sein du groupe, sur les questions générales aussi bien que sur la structure et les termes de la liste.

Le texte final fut achevé en juin 1975 et le Président fut en mesure de rendre compte des travaux du groupe à la Commission de catalogage de l'IFLA, lors d'une de ses sessions à Oslo en août 1975. Divers collègues et institutions intéressés, à qui avaient été adressés les documents de travail, firent à leur tour parvenir leurs commentaires ; mention spéciale doit être faite de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich pour sa collaboration, tout particulièrement de M. P. Gleixner. A l'origine, le groupe de travail comptait sur la participation de la Bibliothèque vaticane, malheureusement les bibliothécaires étaient absorbés par d'autres activités ; cependant, ils furent consultés à différentes étapes du travail.

Une réflexion plus poussée sur le cadre de travail du groupe fit nettement apparaître que cette liste devrait se limiter à répertorier les titres uniformes des livres liturgiques au sens strict du terme, c'est-à-dire à l'exclusion des recueils de prières à usage privé et des publications analogues (Cf. la définition exacte du cadre de travail dans les "Notes d'introduction"). Il fut aussi convenu, non

sans quelques hésitations, que les livres liturgiques antérieurs au concile de Trente (1546-1563), tels que le *Sacramentarium Gregorianum* et les *Ordines Romani*, n'avaient pas à y figurer. Le concile de Trente avait prescrit la publication d'éditions typiques de chacun des livres liturgiques, ce qui constituait un tournant dans l'histoire du livre liturgique de l'Église catholique. En effet, avant son influence normalisatrice, beaucoup de textes n'existaient que sous forme manuscrite et avaient leur spécificité ; il valait mieux, dès lors, les rechercher par l'éditeur intellectuel ou le titre de l'édition. Il est cependant possible d'utiliser les titres uniformes de la liste pour des livres pré-tridentins qui continuèrent d'exister après le Concile (par exemple pour un *Breviarium* ou un *Missale*). Il fut aussi jugé opportun d'inclure les livres liturgiques nouveaux ou révisés, publiés après le concile Vatican II (1962-1966), les titres officiels latins pouvant en effet servir utilement de titres uniformes pour la plupart d'entre eux.

Préalablement à l'établissement de titres uniformes pour chacun des ouvrages, des décisions étaient nécessaires quant au choix de la langue, aux variantes, et quant aux livres qui sont, en fait, des parties d'autres livres :

- a) *La langue*. Dans la perspective d'une application internationale, il fut décidé de retenir les formes en latin, langue officielle des livres liturgiques. Les titres latins sont familiers à la plupart des utilisateurs des textes liturgiques et ne diffèrent guère des formes vernaculaires ;
- b) *Les variantes*. Les mêmes livres liturgiques latins existent sous différentes formes correspondant aux rites particuliers (b. 1), aux rites des diocèses, églises, monastères, ordres religieux et - après le concile Vatican II - aux adaptations pour les

différentes aires linguistiques (b. 2). Le groupe fut d'avis que ces différences de forme devaient être indiquées dans la vedette (comme cela est déjà prescrit par beaucoup de normes de catalogage), et de la manière suivante :

b. 1 Les différences de rites sont signalées par l'addition de l'adjectif latin approprié comme partie intégrante du titre

ex. : *Missale Romanum, Breviarium
Ambrosianum*

b. 2 Toutes les autres différences sont mentionnées sous forme d'éléments additionnels indépendants : le nom de la localité pour les diocèses, églises, monastères et autres localisations.

En conformité avec les principes définis par l'ICPP,

- on donne dans la langue du pays où elle se trouve le nom de la localité

ex. : *Missale (Amiens), Missale (Milano)*

- on donne, de préférence en latin, le nom de l'ordre religieux avec, s'il y a lieu, celui de sa subdivision régionale

ex. : *Rituale (Ordo Fratrum Minorum),
Proprium Missae (Ordo Sancti
Benedicti, Congregatio Helvetica)*

- on ajoute le terme “*versio*” suivi de l'adjectif latin approprié pour indiquer la langue des ouvrages postérieurs à Vatican II

ex. : *Liturgia Horarum (Versio Polonica),
Ordo baptismi parvulorum (Versio Gallica)*

Un relevé des adjectifs correspondant aux langues les plus répandues ainsi que des termes désignant les ordres religieux précède la liste (voir p. 2-3).

c) *Les parties*. Beaucoup de livres liturgiques de rite romain sont des éditions isolées de certaines parties d'autres livres. Ces parties qui ont progressivement acquis, si elles ne l'avaient dès l'origine, un caractère spécifique, ont reçu un titre uniforme particulier, tandis que d'autres, sans véritable caractère autonome, ont été incluses sous le titre uniforme du livre dont elles font partie. C'est ainsi que les *Canon Missae, Graduale*³, *Hymnarium*⁴, *Kyriale*, et autres parties du *Missale* pré-conciliaire ont leur propre titre uniforme, tandis que le terme *Missale Romanum* est retenu comme titre uniforme pour les éditions du *Commune Sanctorum*, de l'*Institutio generalis Missalis Romani* et des *Praefationes*.

Dans la majorité des règles de catalogage et des catalogues, le traitement des parties de livres liturgiques semble être fondé sur une distinction similaire, bien que parfois surgisse une réelle difficulté de démarcation. De toute façon, ouvrage complet et parties peuvent être mis en relation grâce à des renvois.

Cette liste est structurée de façon à procurer le maximum d'informations nécessaires à un catalogueur non spécialiste ; les titres uniformes, classés par ordre alphabétique, sont liés entre eux par des renvois qui indiquent la relation entre les livres principaux et leurs parties et les variantes de titre des éditions

³ En toute rigueur, plutôt que de dire que le Graduel est une partie du Missel, il serait préférable de dire que le Graduel, livre des chants de la messe et l'Antiphonaire, livre des chants de l'Office, sont en rapport étroit avec les textes du Missel et du Bréviaire (NdT).

⁴ L'*Hymnarium* est le recueil d'hymnes pour l'office divin.

particulières. De brèves descriptions du contenu de chacun des livres ont été ajoutées afin d'aider le catalogueur.

Nous espérons que cette liste se révélera être un outil utile et pratique pour résoudre les problèmes rencontrés lors du catalogage des livres liturgiques des rites latins et qu'elle pourra servir également de modèle à de futures listes recensant les livres liturgiques d'autres religions.

Avertissement à la seconde édition révisée

L'utilité de cette liste pour les bibliothécaires travaillant dans ce domaine spécialisé a été démontrée par le fait que, dès le début de 1981, l'édition originale était pratiquement épuisée. Nous avons donc saisi l'occasion pour préparer une édition révisée au lieu d'une réimpression.

Le nouveau texte comporte des corrections, modifications et additions ; des notes en bas de page ont été ajoutées afin d'attirer l'attention sur des solutions alternatives proposées par *Anglo-American cataloguing rules*, 2^e édition 1978 (AACR2) (*Rules 25, 22A2, 25.23B*).

Francfort-sur-le-Main
juin 1981

Peter Baader
Président du groupe de
travail

Membres du groupe de travail mis en place en 1972

Peter Baader (<i>Président</i>)	Deutsche Bibliothek, Francfort-sur-le-Main
Julia Bellord	British Library, Londres
Lucian Bianchini	Mount Saint Vincent University Library, Halifax, Nouvelle-Écosse
Angelus A. Häussling, OSB	Bibliothek der Abtei Maria Laach, Maria Laach
Claudine Lehmann	Bibliothèque de l'Institut catholique, Paris
Alfredo Serrai	Biblioteca Catanasense, Rome
Sister Claudia Carlen, IHM	Marygrove College Library, Detroit

Des représentants des institutions suivantes ont envoyé des commentaires sur les documents de travail :

République fédérale d'Allemagne	Arbeitsgemeinschaft für das Archiv- und Bibliothekswesen in der evangelischen Kirche (Dr. H.W. Seidel) Arbeitsgemeinschaft Katholisch-Theologischer Bibliotheken (Rev. Prälat W. Schönartz) Bayerische Staatsbibliothek, Munich (Dr. F.G. Kaltwasser, Mr. P. Gleixner)
États-Unis d'Amérique	Catholic University of America Library, Washington DC (Rev. Th. Pater) O. L. Kapsner, OSB, Duluth, Minn.
Cité du Vatican	Biblioteca apostolica Vaticana (A. Stickler, SDB)

**LISTE DES TITRES UNIFORMES
POUR LES LIVRES LITURGIQUES DES RITES LATINS DE L'ÉGLISE CATHOLIQUE**

NOTES D'INTRODUCTION A L'ÉDITION ANGLAISE

OBJECTIF

Offrir une liste de titres uniformes pour les livres liturgiques officiels des rites latins de l'Église catholique depuis le Concile de Trente (1546-1563) jusqu'à aujourd'hui.

CADRE

La liste inclut les ouvrages suivants :

- a) Ceux qui contiennent des instructions (rubriques) et/ou des textes pour les offices religieux officiels ;
- b) Ceux qui sont approuvés officiellement, ceux qui sont proposés ou habituellement utilisés par une communauté religieuse.

Cependant, et pour des raisons pratiques, le *Liber usualis* (N° 21) et le *Liber usualis officii* (N° 22) sont inclus, bien qu'ils ne remplissent pas la condition ci-dessus.

La liste n'inclut pas les ouvrages suivants :

- a) Les recueils non officiels de prières à usage privé ou à l'usage de groupes ;
- b) Les textes à usage local, quand ils ne peuvent être considérés comme des variantes locales d'ouvrages liturgiques officiels, par exemple des recueils d'hymnes particuliers à un diocèse ;
- c) Les ouvrages liturgiques pré-tridentins.

STRUCTURE DE LA LISTE

Liste alphabétique de titres uniformes numérotés, accompagnée d'informations complémentaires et de renvois non numérotés.

Chaque vedette de titre uniforme comporte un ou plusieurs des éléments suivants :

- a) *Le libellé du titre uniforme* ;

- b) *Un bref résumé du contenu de l'ouvrage*⁵ : dans le cas d'un changement de titre ou de l'adoption d'un nouveau titre depuis le concile Vatican II (1962-1965), cela est indiqué par l'adjectif "pré-conciliaire" ou "post-conciliaire" selon le cas ;
- c) *Les titres uniformes correspondant aux variantes* : en tête, le rite romain, le plus commun et, pour celui-ci, le texte de base. On intègre l'adjectif *Romanus* au titre uniforme lorsqu'il s'agit d'une dénomination usuelle. Au cas où coexistent des livres pré- et post-conciliaires, on indique séparément les différentes formes pour chacune des périodes si cela est nécessaire.
 Pour les rites des ordres religieux, on ajoute la mention du nom de l'ordre sous sa forme officielle ; de même, pour un diocèse, une localité, on ajoute le nom du siège en langue vernaculaire. Les versions post-conciliaires en langue vernaculaire figurent sous la formule *Versio* suivie de l'adjectif latin correspondant (voir la liste ci-dessous), par exemple *Versio Anglica* ;
- d) *La mention "Partie de" si le livre est une partie d'un autre livre* contenu dans la liste ;
- e) *La rubrique "Autres titres"* indique les autres titres fréquemment rencontrés. Des renvois sont faits à partir de ces autres titres ;
- f) *Des renvois aux parties de livres qui figurent sous leur propre titre uniforme* sont intitulés "Parties avec titre uniforme" ;
- g) *Une description des parties qui ne font pas l'objet de titre uniforme propre dans la liste*, mais de renvois ;
- h) *Des mentions "Voir aussi"* renvoient aux titres uniformes des ouvrages apparentés.

ÉLÉMENTS ADDITIONNELS À UTILISER POUR LES VARIANTES DES DIFFÉRENTS ORDRES RELIGIEUX

Compagnie de Jésus	Societas Jesu
Confédération des chanoines réguliers de saint Augustin	Ordo Canonorum Regularium Sancti Augustini
Ordre de Cîteaux	Ordo Cisterciensis
Ordre de la bienheureuse Vierge Marie du Mont-Carmel	Ordo Fratrum Beatae Mariae Virginis de Monte Carmelo

⁵ En partie adapté de : Oliver L. Kapsner, *A manual of cataloging practice for Catholic author and title entries*, Washington, 1953.

Ordre de Prémontré	Ordo Praemonstratensis
Ordre de saint Augustin	Ordo Fratrum Sancti Augustini
Ordre de saint Benoît ⁶	Ordo Sancti Benedicti
Ordre des Carmes déchaux	Ordo Fratrum Discalceatorum Beatæ Mariæ Virginis de Monte Carmelo
Ordre des Chartreux	Ordo Cartusienſis
Ordre des Cisterciens de la stricte observance (Trappistes)	Ordo Cisterciensium Reformatorum
Ordre des frères mineurs (Franciscains) ⁷	Ordo Fratrum Minorum
Ordre des frères mineurs capucins	Ordo Fratrum Minorum Capuccinorum
Ordre des frères mineurs conventuels (Franciscains conventuels) ⁷	Ordo Fratrum Minorum Conventualium
Ordre des frères prêcheurs (Dominicains)	Ordo Fratrum Praedicatorum

Pour les autres ordres religieux, indiquer les noms officiels latins de l'*Annuario Pontificio*. Pour les ordres ayant un caractère local ou régional, préférer le nom en langue vernaculaire s'il est donné dans l'*Annuario Pontificio*, par exemple Sœurs franciscaines de la Miséricorde de Luxembourg.

Apostolicus, canonicus, candidus, sacer et autres adjectifs similaires sont omis en début du nom.

⁶ Les livres liturgiques de cet ordre sont souvent qualifiés de *monasticus* ou de *romano-monasticus*.

⁷ Les livres liturgiques de cet ordre sont souvent qualifiés de *seraficus* ou de *romano-seraficus*.

VERSIONS EN DIFFÉRENTES LANGUES DES LIVRES POST-CONCILIAIRES ⁸

allemand	Versio Germanica	italien	Versio Italica
anglais	Versio Anglica	néerlandais	Versio Batava
espagnol	Versio Hispanica	polonais	Versio Polonica
français	Versio Gallica	portugais	Versio Lusitana
hongrois	Versio Hungarica	serbo-croate	Versio Serbo-Croatica

OUVRAGES UTILISÉS POUR L'ÉLABORATION DE LA LISTE

Balboni, D. *La catalogazione dei libri liturgici*. In «Ephemerides liturgicae», 75, 1961, p. 223-236.

Biblioteca apostolica Vaticana. *Norme per il catalogo degli stampati*. 3a. ed. Città del Vaticano, 1949.

Bibliothèque nationale. *Catalogage des livres liturgiques : liturgie catholique de rit latin*. [Paris], 1970, multigraphié.

Eisenhart, Ruth C. *Cataloguing of liturgies and other religious texts in the alphabetical catalogue*. In «I.C.C.P. report». London, 1963, p. 199-206.

Kapsner, Oliver L. *A manual of cataloging practice for Catholic author and title entries*. Washington, 1953 (p. 27-40 : Liturgical books of the Latin rite : list of texts).

Mueller, Th. A. *Liturgy and ritual : proposal for a revision of cataloging rules*. [S.l., 1965], multigraphié (p. 16-19 : Entry forms of individual texts used in the Library of Congress catalog : Latin and orthodox liturgical books).

⁸ À ce jour, il existe plus de 370 versions de la liturgie latine (NdT).

Préface à l'édition française

Un groupe de travail⁹ a entrepris de traduire la deuxième édition du document *List of uniform titles for liturgical works of the Latin rites of the Catholic Church* (1981), pour fournir un instrument de travail plus accessible aux catalogueurs francophones.

Il a bénéficié de la compétence du liturgiste Pierre-Marie Gy, O. P., et a disposé du fonds spécialisé de la bibliothèque du Centre national de pastorale liturgique (Paris).

Le groupe a traduit l'ensemble du texte : vedettes, définitions et notes. Cependant ce travail va au delà d'une simple traduction.

- Les vedettes en français sont un équivalent des formes latines et non une traduction littérale (par ex. : *De sacra communione et de cultu mysterii eucharistici extra missam* = Rituel de l'eucharistie en dehors de la messe).
- Le texte a été mis à jour : les livres liturgiques dont les éditions typiques latines ont paru postérieurement à 1981 ont été ajoutés à la liste, avec les précisions en note (par ex. le **N° 8 bis** : *De exorcismis et supplicationibus quibusdam*).
- Quelques éclaircissements ont été introduits en note.

Le groupe de travail a choisi de présenter la traduction française en regard du texte original : du côté gauche de la page, les entrées en latin dans l'ordre alphabétique avec les définitions en anglais, du côté droit, les entrées en français équivalentes et la traduction des définitions.

Les entrées en latin sans équivalent français ont été conservées telles quelles. Elles sont en italique dans la colonne des entrées en français.

Numérotations et index :

La numérotation de l'édition originale, qui concerne uniquement les vedettes, a été conservée dans la colonne de gauche, en gras, sous la forme : N° ...

Pour les livres liturgiques ajoutés à la liste, des numéros bis et ter ont été utilisés afin de ne pas modifier la numérotation primitive.

Comme l'ordre alphabétique des formes latines a été maintenu, les entrées en français ne se présentent pas dans l'ordre alphabétique. Il a donc été nécessaire d'élaborer un index alphabétique de toutes les formes françaises (vedettes et renvois), se référant à une numérotation continue introduite dans la colonne centrale qui sépare le texte original de la traduction.

⁹ Voir p. XII.

Sous la responsabilité de la Bibliothèque nationale de France, du Centre d'études du Saulchoir et du Centre national de pastorale liturgique, ont collaboré au groupe de travail pour l'édition française mis en place en 1994 :

Michel Albaric, O. P.	Bibliothèque du Saulchoir, Paris
Anne-Marie Beaugendre	Bibliothèque nationale de France
Nadine Boddaert	Bibliothèque nationale de France
Aline Debert	École des hautes études en sciences sociales Groupe d'anthropologie historique de l'Occident médiéval, Paris
Martine Delaveau	Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris
Jacqueline Diot	Ex Bibliothèque des Fontaines, Chantilly, et Bibliothèques du Centre Sèvres, Paris
Françoise Dupuy	Centre national de pastorale liturgique, Paris
Christine Franconnet	Bibliothèque nationale de France
Pierre-Marie Gy, O. P.	Centre national de pastorale liturgique, Paris
Anne-Marie Mekkaoui	Bibliothèque du Saulchoir, Paris

LISTE DES TITRES UNIFORMES POUR LES LIVRES LITURGIQUES DES RITES LATINS DE L'ÉGLISE CATHOLIQUE

N° IFLA	<i>Entrées en latin, ordre alphabétique définitions en anglais</i>			*	<i>Entrées en français définitions en français</i>		
	Ad primam, Ad tertiam, etc.	<i>See</i>	Breviarium	1	Prime, Tierce, etc.	<i>Voir</i>	Bréviaire
	Agenda	<i>See</i>	Rituale	2	Agenda	<i>Voir</i>	Rituel
	Antiphonale missae	<i>See</i>	Graduale	3	Antiphonaire de la messe	<i>Voir</i>	Graduel
N° 1	ANTIPHONALE OFFICII Texts and chants of sung parts of the Divine Office.	<i>Variants</i>	Antiphonale officii Antiphonale officii (Ordo Cisterciensis) Antiphonale officii (Ordo Sancti Benedicti), etc. Antiphonale officii (Reims) Antiphonale officii (Salisbury) etc.	4	ANTIPHONAIRE DE L'OFFICE Textes et musique des parties chantées de l'Office divin.	<i>Variantes</i>	Antiphonaire de l'Office Antiphonaire de l'Office (Ordre de Cîteaux) Antiphonaire de l'Office (Ordre de saint Benoît) etc. Antiphonaire de l'Office (Reims) Antiphonaire de l'Office (Salisbury)
N° 2	BENEDICTIO MNSAE Grace before and after meals.	<i>Part of</i>	Rituale ¹⁰	5	BÉNÉDICTION DE LA TABLE Prière avant et après les repas.	<i>Partie du</i>	Rituel ¹⁰
	Benedictionale	<i>See</i>	Rituale	6	Bénédictionnaire	<i>Voir</i>	Rituel

* Numérotation continue des entrées, propre à l'édition française, utilisée dans l'index.

¹⁰ Correction des traducteurs "Rituale" au lieu de "Breviarium". Avant Vatican II, pour des raisons pratiques, souvent édité en annexe du Bréviaire.

<p>N° 3</p>	<p>BREVIARIUM A book containing all texts recited daily by clerics and by certain religious as the Divine Office. Frequently divided into several parts, mainly according to the Seasons. Since the Second Vatican Council the Breviarium has been replaced by Liturgia horarum (N° 24).</p>	<p><i>Variants</i></p>	<p>Breviarium romanum Breviarium ambrosianum Breviarium (Ordo Fratrum Beatae Mariae Virginis de Monte Carmelo) Breviarium (Ordo Sancti Benedicti) etc. Breviarium (Mainz) Breviarium (Praha) etc.</p> <p><i>Other titles</i></p> <p>Divinum officium, Officium divinum Horae canonicae</p> <p><i>Parts with uniform titles : See</i></p> <p>Antiphonale officii Benedictio mensae Completorium Diurnale Homiliarium Hymnarium Itinerarium Lectionarium officii Legendarium Liber usualis Liber usualis officii Officium hebdomadae sanctae et paschatis Officium parvum Beatae Mariae Virginis Officium pro defunctis Psalterium Responsoriale Vesperale</p>	<p>7</p>	<p>BRÉVIAIRE Livre comportant tous les textes récités quotidiennement par le clergé et par certains religieux pour l'Office divin. Fréquemment divisé en plusieurs parties selon les temps liturgiques. Depuis le Concile Vatican II, le Bréviaire est remplacé par la Liturgie des Heures (N° 24).</p>	<p><i>Variantes</i></p>	<p>Bréviaire romain Bréviaire ambrosien Bréviaire (Ordre de la bienheureuse Vierge Marie du Mont-Carmel) Bréviaire (Ordre de saint Benoît) etc. Bréviaire (Mayence) Bréviaire (Prague), etc.</p> <p><i>Autres titres</i></p> <p>Office divin Heures canonicales</p> <p><i>Parties avec titre uniforme : Voir</i></p> <p>Antiphonaire de l'Office Bénédiction de la table Complétorial Diurnal Homélaire Hymnaire Prière avant le voyage Lectionnaire de l'Office Légendier <i>Liber usualis</i> <i>Liber usualis</i> de l'Office Office de la Semaine sainte et de Pâques Petit office de la Vierge Office des défunts Psautier liturgique Responsorial Vespéral</p>
-------------	---	------------------------	--	----------	--	-------------------------	---

		<p><i>Parts without uniform titles</i></p> <p>Ad primam, Ad tertiam, etc. Commune sanctorum Horae... (e.g. Horae Spiritus Sancti)</p> <p>Invitatoria Laudes Officia... (e.g. Officia abbatum) Officium... (e.g. Officium Sancti Benedicti ; Officium in die Pentecostis)¹¹ Proprium de sanctis Proprium de tempore Rubricae generales officii etc.</p> <p><i>See also</i></p> <p>Octavarium romanum Ordo divini officii Proprium officii</p>			<p><i>Parties sans titre uniforme</i></p> <p>Prime, Tierce, etc. Commun des saints Heures... (ex. : Heures du Saint-Esprit) Invitatoires Laudes Offices ... (ex. : <i>Officia abbatum</i>) Office... (ex. : Office de saint Benoît ; Office du jour de la Pentecôte)¹¹</p> <p>Propre des saints Propre du temps Rubriques générales de l'Office etc.</p> <p><i>Voir aussi</i></p> <p>Octavaire romain Ordo liturgique Propre de l'Office</p>
--	--	---	--	--	---

¹¹ Souvent les éditions qui portent le titre d' *officium...* contiennent aussi le texte de la messe correspondant. On peut aussi traiter les éditions isolées des offices comme des parties avec titres uniformes.

N° 4	CAEREMONIALE A book containing instructions (rubrics) only, for all church services. Caeremoniale is also another name for the Rituale. Caeremoniale romanum is a pre-tridentine liturgical book containing regulations for ceremonies of the election of a pope and other papal functions.	<i>Variants</i>	Caeremoniale ambrosianum Caeremoniale (Ordo Fratrum Minorum) Caeremoniale (Ordo Sancti Benedicti) etc.	⁸	CÉRÉMONIAL Règles de célébration (rubriques) pour tous les offices religieux. Le cérémonial est aussi un autre nom du Rituel. Le cérémonial romain est un livre liturgique pré-tridentin contenant les règles à suivre lors des cérémonies d'élection d'un pape et pour les autres fonctions papales.	<i>Variantes</i>	Cérémonial ambrosien Cérémonial (Ordre des Frères mineurs) Cérémonial (Ordre de saint Benoît) etc.
N° 5	CAEREMONIALE EPISCOPORUM Instructions (rubrics) only, for solemn church services in cathedrals and collegiate churches.			⁹	CÉRÉMONIAL DES ÉVÊQUES Règles de célébration (rubriques), pour les cérémonies solennelles dans les cathédrales et les collégiales.		
	Calendarium ... ¹²	<i>See</i>	Proprium missae ; Proprium officii	¹⁰	Calendrier de ... ¹²	<i>Voir</i>	Propre de la messe ; Propre de l'Office
N° 6	CALENDARIUM ROMANUM Contains the arrangement of the feasts of saints according to the liturgical calendar.			¹¹	CALENDRIER ROMAIN Liste liturgique des fêtes des saints pour tous les jours de l'année.		
N° 7	CANON MISSAE Contains the text of the Canon of the Mass as used by bishops during pontifical Mass.	<i>Part of</i>	Missale	¹²	CANON DE LA MESSE Texte du canon de la messe qu'utilisent les évêques lors des messes pontificales. ¹³	<i>Partie du</i>	Missel
	Collectio rituum	<i>See</i>	Rituale	¹³	Collectio rituum	<i>Voir</i>	Rituel

¹² Ajout des traducteurs. Correspond aux calendriers particuliers (diocèses, ordres religieux) existant en plus du Calendrier romain.

¹³ Édition pré-conciliaire. Ne pas confondre avec les "canons d'autel", ensemble de trois tablettes placées au milieu de l'autel et contenant certaines prières dont le canon de la messe (NdT).

	Commune sanctorum	<i>See</i>	Breviarium ; Missale	14	Commun des saints	<i>Voir</i>	Bréviaire ; Missel
	Compendium rituum	<i>See</i>	Rituale	15	Compendium rituum	<i>Voir</i>	Rituel
N° 8	COMPLETORIUM The texts of Compline in the Divine Office.	<i>Part of</i>	Breviarium	16	COMPLÉTORIAL Complies de l'Office divin.	<i>Partie du</i>	Bréviaire
	De benedictione abbatis	<i>See</i>	Pontificale	17	Bénédition d'un abbé	<i>Voir</i>	Pontifical
	De benedictione aquae	<i>See</i>	Rituale	18	Bénédition de l'eau	<i>Voir</i>	Rituel
	De benedictione virginum	<i>See</i>	Pontificale	19	Bénédition des vierges	<i>Voir</i>	Pontifical
	De benedictionibus	<i>See</i>	Rituale	20	Livre des bénédictions	<i>Voir</i>	Rituel
	De confirmatione	<i>See</i>	Pontificale	21	Confirmation	<i>Voir</i>	Pontifical
	De consecratione episcopi	<i>See</i>	Pontificale	22	Consécration des évêques	<i>Voir</i>	Pontifical
	De coronatione regis	<i>See</i>	Pontificale	23	Couronnement d'un roi	<i>Voir</i>	Pontifical
	De ecclesiae dedicatione	<i>See</i>	Pontificale	24	Dédicace d'une église	<i>Voir</i>	Pontifical
N° 8 bis	DE EXORCISMIS ET SUPPLICATIONIBUS QUIBUSDAM¹⁴	<i>Part of</i>	Rituale	25	RITUEL DES EXORCISMES Règles et textes pour la pratique de l'exorcisme. Livre post-conciliaire.	<i>Partie du</i>	Rituel

¹⁴ Ajout des traducteurs. Approbation de l'édition typique latine le 22 novembre 1998, traduction française en cours.

N° 9	DE INSTITUTIONE LECTORUM ET ACOLYTHORUM, DE ADMISSIONE INTER CANDIDATOS AD DIACONATUM ET PRESBYTERATUM, DE SACRO CAELIBATU AMPLECTENDO Instructions (rubrics) and texts for the commissioning of acolytes and lectors, for the admission of candidates for the diaconate and the priesthood and for embracing clerical celibacy. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	De institutione... De institutione.... (Versio...)	26	INSTITUTIONS AUX MINISTÈRES Règles de célébration (rubriques) et textes pour l'institution des acolytes et des lecteurs, pour l'admission des candidats au diaconat et à la prêtrise et l'engagement au célibat clérical. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Institutions aux ministères Institutions aux ministères (Version...)
		<i>Part of</i>	Pontificale			<i>Partie du</i>	Pontifical
N° 10	DE ORDINATIONE DIACONI, PRESBYTERI ET EPISCOPI Instructions (rubrics) and texts for the ordination of deacons and priests and for the consecration of bishops. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	De ordinatione... De ordinatione... (Versio...) De ordinatione episcopi, presbyterorum et diaconorum ¹⁵	27	PONTIFICAL DES ORDINATIONS Règles de célébration (rubriques) et textes pour l'ordination des évêques, des prêtres et des diacres. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Pontifical des ordinations Pontifical des ordinations (Version...) Ordination de l'évêque, des prêtres, des diacres ¹⁶
		<i>Part of</i>	Pontificale			<i>Partie du</i>	Pontifical

¹⁵ Titre de la nouvelle édition du 29 juin 1989 (NdT).

¹⁶ Titre de l'édition française de 1996 (NdT).

N° 11	DE SACRA COMMUNIONE ET DE CULTU MYSTERII EUCHARISTICI EXTRA MISSAM Instructions (rubrics) and texts for the administration of Holy Communion and for the Eucharistic liturgy outside Mass.	<i>Variants</i>	De sacra comunione... De sacra comunione... (Versio...)	28	RITUEL DE L'EUCARISTIE EN DEHORS DE LA MESSE Règles de célébration (rubriques) et textes pour l'administration de la communion et pour le culte eucharistique en dehors de la messe.	<i>Variantes</i>	Rituel de l'eucharistie en dehors de la messe Rituel de l'eucharistie en dehors de la messe (Version...)
		<i>Part of</i>	Rituale			<i>Partie du</i>	Rituel
	De sacramentis	<i>See</i>	Rituale	29	Sacrements	<i>Voir</i>	Rituel
	De sacramento baptismi	<i>See</i>	Rituale	30	Baptême	<i>Voir</i>	Rituel
	De sacramento extremæ unctionis	<i>See</i>	Rituale	31	Extrême-onction	<i>Voir</i>	Rituel
	De sacramento matrimonii	<i>See</i>	Rituale	32	Mariage	<i>Voir</i>	Rituel
	Directorium	<i>See</i>	Ordo divini officii	33	Directoire	<i>Voir</i>	Ordo liturgique
N° 12	DIURNALE Texts for the Hours of the Divine Office from Lauds to Compline inclusive.	<i>Variants</i>	Diurnale Diurnale (Ordo Sancti Benedicti) Diurnale (Ordo Fratrum Minorum) etc.	34	DIURNAL Textes des heures de l'Office divin, des laudes aux complies incluses.	<i>Variantes</i>	Diurnal Diurnal (Ordre de saint Benoît) Diurnal (Ordre des Frères mineurs) etc.
		<i>Other title</i>	Horae diurnae			<i>Autre titre</i>	Heures du jour
		<i>Part of</i>	Breviarium			<i>Partie de</i>	Bréviaire
	Divinum officium	<i>See</i>	Breviarium	35	Office divin	<i>Voir</i>	Bréviaire
	Epistolae	<i>See</i>	Lectionarium missae	36	Épîtres	<i>Voir</i>	Lectionnaire de la messe
	Epistolae et evangelia	<i>See</i>	Lectionarium missae	37	Épîtres et évangiles	<i>Voir</i>	Lectionnaire de la messe
	Epistolarium	<i>See</i>	Lectionarium missae	38	Épistolier	<i>Voir</i>	Lectionnaire de la messe

	Evangelia	<i>See</i>	Lectionarium missae	³⁹	Évangiles	<i>Voir</i>	Lectionnaire de la messe
	Evangelia et epistolae	<i>See</i>	Lectionarium missae	⁴⁰	Évangiles et épîtres	<i>Voir</i>	Lectionnaire de la messe
	Evangeliarium	<i>See</i>	Lectionarium missae	⁴¹	Évangélaire	<i>Voir</i>	Lectionnaire de la messe
N° 13	GRADUALE The texts and chant of those parts of the Mass which are sung.	<i>Variants</i> <i>Other titles</i> <i>Part with uniform title : See</i> <i>Part of</i> <i>See also</i>	Graduale romanum Graduale (Trier) etc. Antiphonale missae Liber gradualis Kyriale Missale Ordo cantus missae	⁴²	GRADUEL Textes et musique des parties chantées de la messe.	<i>Variantes</i> <i>Autres titres</i> <i>Partie avec titre uniforme : Voir</i> <i>Partie du</i> <i>Voir aussi</i>	Graduel romain Graduel (Trier) etc. Antiphonaire de la messe Livre du graduel Kyriale Missel Chants de l'ordinaire de la messe
N° 14	HOMILIARIUM The homilies forming part of the Divine Office.	<i>Part of</i>	Breviarium	⁴³	HOMÉLIAIRE Homélie lues à l'Office divin.	<i>Partie du</i>	Bréviaire
	Horae...	<i>See also</i>	Breviarium	⁴⁴	Heures...	<i>Voir aussi</i>	Bréviaire
	Horae Beatae Mariae Virginis	<i>See</i>	Officium parvum Beatae Mariae Virginis	⁴⁵	Heures de la Vierge	<i>Voir</i>	Petit office de la Vierge
	Horae diurnae	<i>See</i>	Diurnale	⁴⁶	Heures du jour	<i>Voir</i>	Diurnal
N° 15	HYMNARIUM Hymns forming part of the Divine Office and of the Mass. ¹⁷	<i>Part of</i>	Breviarium Missale ¹⁷	⁴⁷	HYMNAIRE Recueil des hymnes de l'Office divin. ¹⁷	<i>Partie du</i>	Bréviaire

¹⁷ "and of the Mass" est inexact : les séquences chantées à la messe ne font pas partie de l'hymnaire (NdT).

	Institutio generalis de Liturgia horarum	<i>See</i>	Liturgia horarum	48	Présentation générale de la Liturgie des Heures	<i>Voir</i>	Liturgie des Heures
	Institutio generalis Missalis romani	<i>See</i>	Missale	49	Présentation générale du Missel romain	<i>Voir</i>	Missel romain
	Invitoria	<i>See</i>	Breviarium	50	Invitatoires	<i>Voir</i>	Bréviaire
N° 16	ITINERARIUM Prayers and readings on the occasion of a journey.	<i>Part of</i>	Breviarium	51	PRIÈRE AVANT LE VOYAGE Prières et lectures à l'occasion d'un voyage.	<i>Partie du</i>	Bréviaire
N° 17	KYRIALE Text and chant of the Common of the Mass, i.e. Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus and Agnus Dei.	<i>Part of</i>	Graduale ; Missale	52	KYRIALE Textes avec musique de l'Ordinaire de la messe : Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus et Agnus Dei.	<i>Partie du</i>	Graduel ; Missel
	Laudes	<i>See</i>	Breviarium	53	Laudes	<i>Voir</i>	Bréviaire
N° 18	LECTIONARIUM MISSAE Biblical readings for Mass. Pre- and post-conciliar. Complete texts of the gospels for liturgical use are treated in the same way as other editions of biblical books.	<i>Variants</i>	Pre- and post-conciliar : Lectionarium missae Post-conciliar : Lectionarium missae (Versio...)	54	LECTIONNAIRE DE LA MESSE Lectures bibliques de la messe. Livre pré- et post-conciliaire. Les éditions de textes bibliques à usage liturgique, mais classés dans l'ordre de la Bible, sont à traiter de la même façon que les autres éditions des livres bibliques.	<i>Variantes</i>	Pré- et post-conciliaire : Lectionnaire de la messe Post-conciliaire : Lectionnaire de la messe (Version...)
		<i>Other titles</i>	Epistolae Epistolae et Evangelia Epistolarium Evangelia Evangelia et Epistolae Evangeliarium			<i>Autres titres</i>	Épîtres Épîtres et évangiles Épistolier Évangiles Évangiles et épîtres Évangélaire
		<i>Part of</i>	Missale			<i>Partie du</i>	Missel
		<i>See also</i>	Ordo lectionum missae			<i>Voir aussi</i>	Liste des lectures de la messe

N° 19	LECTIONARIUM OFFICII The lessons forming part of the Divine Office.	<i>Part of</i>	Breviarium	55	LECTIONNAIRE DE L'OFFICE Lectures faisant partie de l'Office divin.	<i>Partie du</i>	Bréviaire
N° 20	LEGENDARIUM Biographies of saints forming part of the Divine Office.	<i>Part of</i>	Breviarium	56	LÉGENDIER Biographies des saints faisant partie de l'Office divin.	<i>Partie du</i>	Bréviaire
	Liber agendarum	<i>See</i>	Rituale	57	<i>Liber agendarum</i>	<i>Voir</i>	Rituel
	Liber de sacramentis	<i>See</i>	Rituale	58	<i>Liber de sacramentis</i>	<i>Voir</i>	Rituel
	Liber ecclesiasticus	<i>See</i>	Rituale	59	<i>Liber ecclesiasticus</i>	<i>Voir</i>	Rituel
	Liber gradualis	<i>See</i>	Graduale	60	Livre du graduel	<i>Voir</i>	Graduel
	Liber obsequiarum	<i>See</i>	Rituale	61	<i>Liber obsequiarum</i>	<i>Voir</i>	Rituel
	Liber ordinarius	<i>See</i>	Rituale	62	<i>Liber ordinarius</i>	<i>Voir</i>	Rituel
	Liber ritualis	<i>See</i>	Rituale	63	<i>Liber ritualis</i>	<i>Voir</i>	Rituel
	Liber sacerdotalis	<i>See</i>	Rituale	64	<i>Liber sacerdotalis</i>	<i>Voir</i>	Rituel

N° 21	LIBER USUALIS ¹⁸ A book containing the chants of the Mass and of the Divine Office.	<i>Part of</i>	Breviarium ; Missale	⁶⁵	LIBER USUALIS ¹⁸ Chants de la messe et de l'Office divin.	<i>Partie du</i>	Bréviaire ; Missel
N° 22	LIBER USUALIS OFFICII ¹⁹ A book containing the chants of the Divine Office.	<i>Part of</i>	Breviarium	⁶⁶	LIBER USUALIS DE L'OFFICE ¹⁹ Chants de l'Office divin.	<i>Partie du</i>	Bréviaire
N° 23	LITANIAE The Litany of the Saints with accompanying prayers.	<i>Part of</i>	Rituale	⁶⁷	LITANIES Litanyes des saints avec les prières qui les accompagnent.	<i>Partie du</i>	Rituel
N° 24	LITURGIA HORARUM A post-conciliar book containing all the texts to be recited daily by clerics in major orders and by certain religious as the Divine Office. Replaces the Breviarium (N° 3).	<i>Variants</i> <i>Part without uniform title</i> <i>See also</i> ²⁰	Liturgia horarum Liturgia horarum (Versio...) Institutio generalis de Liturgia horarum Proprium officii	⁶⁸	LITURGIE DES HEURES Livre liturgique post-conciliaire de l'Office divin dont les textes sont à réciter quotidiennement par les clercs et les religieux. Remplace le Bréviaire (N° 3).	<i>Variantes</i> <i>Partie sans titre uniforme</i> <i>Voir aussi</i>	Liturgie des Heures Liturgie des Heures (Version...) Présentation générale de la Liturgie des Heures Propre de l'Office
	Manuale	<i>See</i>	Rituale	⁶⁹	Manuel	<i>Voir</i>	Rituel

¹⁸ Voir l'introduction p. VI.

¹⁹ Ibid.

²⁰ Ajout des traducteurs.

N° 25	MARTYROLOGIUM Records, with biographical notes, the saints whose feasts occur every day in the year. A lesson from the Martyrologium is read daily at the end of Prime.	<i>Variants</i>	Martyrologium romanum Martyrologium (Ordo Fratrum Beatae Mariae Virginis de Monte Carmelo) Martyrologium (Ordo Sancti Benedicti) etc.	70	MARTYROLOGE Recense, avec des indications biographiques, les saints célébrés chaque jour de l'année. Avant Vatican II ²¹ , on lisait après prime le martyrologe du jour.	<i>Variante</i>	Martyrologe romain Martyrologe (Ordre de la bienheureuse Vierge Marie du Mont-Carmel) Martyrologe (Ordre de saint Benoît) etc.
	Memoriale rituum	<i>See</i>	Rituale	71	Cérémonial des petites églises	<i>Voir</i>	Rituel
	Missa...	<i>See</i>	Missale	72	Messe...	<i>Voir</i>	Missel
	Missae...	<i>See also</i>	Missale	73	Messes...	<i>Voir aussi</i>	Missel
	Missae defunctorum	<i>See</i>	Missale defunctorum	74	Messes des défunts	<i>Voir</i>	Missel des défunts
	Missae propriae	<i>See</i>	Proprium missae	75	Messes propres	<i>Voir</i>	Propre de la messe

²¹ Précision des traducteurs.

N° 26	<p>MISSALE A book containing all the instructions (rubrics), texts and chant needed for a priest to celebrate Mass throughout the year. Since the Second Vatican Council the lessons are no longer part of the Missale but, although sometimes included in its editions, are collected separately as Lectionarium missae (N° 18). Pre- and post-conciliar.</p>	<i>Variants</i>	<p>Pre-conciliar : Missale romanum Missale ambrosianum Missale (Ordo Cisterciensis) Missale (Ordo Fratrum Praedicatorum) Missale (Ordo Sancti Benedicti) etc.</p> <p>Missale (Köln) Missale (Parma) etc.</p> <p>Post-conciliar : Missale romanum Missale romanum (Versio...)</p>	76	<p>MISSEL Textes nécessaires au prêtre pour célébrer la messe tout au long de l'année. Depuis le Concile Vatican II les lectures ne font plus partie du missel bien que parfois incluses dans les éditions, elles sont rassemblées séparément dans le Lectionnaire de la messe (N° 18). Livre pré- et post-conciliaire.</p>	<i>Variantes</i>	<p>Pré-conciliaire : Missel romain Missel ambrosien Missel (Ordre de Cîteaux) Missel (Ordre des frères prêcheurs)</p> <p>Missel (Ordre de saint Benoît) etc.</p> <p>Missel (Cologne) Missel (Parme) etc.</p> <p>Post-conciliaire : Missel romain Missel romain (Version...)</p>
		<i>Parts with uniform title : See</i>	<p>Canon missae Graduale romanum (Hymnarium)²² Kyriale Lectionarium missae Liber usualis Missale defunctorum Officium hebdomadae sanctae et paschatis Ordo missae Ordo sabbati sancti Preces eucharisticae</p>			<i>Parties avec titre uniforme : Voir</i>	<p>Canon de la messe Graduel romain (Hymnaire)²² Kyriale Lectionnaire de la messe Liber usualis Missel des défunts Office de la Semaine sainte et de Pâques Ordinaire de la messe Vigile pascale Prières eucharistiques</p> <p style="text-align: right;">.../</p>

²² Cf. note du n° 15, Hymnarium.

	MISSALE (suite)	<i>Parts without uniform title</i>	Commune sanctorum Institutio generalis Missalis romani Missa... (e.g. Missa pro sponso et sponsa ; Missa Sancti Alberti) ²³ Missae... (e.g. Missae votivae) Praefationes Proprium de sanctis Proprium de tempore Rubricae generales missae etc.		MISSEL (suite)	<i>Partie sans titre uniforme</i>	Commun des saints Présentation générale du Missel romain Messe... (par ex. Messe pour les époux ; Messe de saint Albert) ²³ Messés... (par ex. Messés votives) Préfaces Propre des saints Propre du temps Rubriques générales de la messe etc.
		<i>See also</i>	Ordo cantus missae Ordo lectionum missae Ordo divini officii Proprium missae			<i>Voir aussi</i>	Chants de l'ordinaire de la messe Liste des lectures de la messe ²⁴ Ordo liturgique Propre de la messe <i>/...</i>
N° 27	MISSALE DEFUNCTORUM The texts for Masses on the occasion of the memory of the dead.	<i>Other title</i> <i>Part of</i>	Missae defunctorum Missale	⁷⁷	MISSEL DES DÉFUNTS Textes des messes célébrées pour les défunts.	<i>Autre titre</i> <i>Partie du</i>	Messes des défunts Missel
	Modus administrandi...	<i>See</i>	Rituale	⁷⁸	Modus administrandi...	<i>Voir</i>	Rituel
	Obsequiale	<i>See</i>	Rituale	⁷⁹	Obsequiale	<i>Voir</i>	Rituel
N° 28	OCTAVARIUM ROMANUM Contains, as an addition to the Breviarium (N° 3), lessons for feasts which are only observed in certain localities.			⁸⁰	OCTAVAIRE ROMAIN Contient, en supplément au Bréviaire (N° 3), les lectures pour les fêtes des saints comportant une octave.		
	Officia...	<i>See also</i>	Breviarium	⁸¹	Offices...	<i>Voir aussi</i>	Bréviaire

²³ Les éditions des messes particulières peuvent, au choix, être traitées comme des parties *avec* titre uniforme.

²⁴ Pas d'édition en français à ce jour (NdT).

	Officia propria	<i>See</i>	Proprium officii	⁸²	Offices propres	<i>Voir</i>	Propre de l'Office
	Officium...	<i>See also</i>	Breviarium	⁸³	Office...	<i>Voir aussi</i>	Bréviaire
	Officium divinum	<i>See</i>	Breviarium	⁸⁴	Office divin	<i>Voir</i>	Bréviaire
N° 29	OFFICIUM HEBDOMADAE SANCTAE ET PASCHATIS The texts of Holy Week and Easter Week services.	<i>Other title</i>	Ordo hebdomadae sanctae instauratus	⁸⁵	OFFICE DE LA SEMAINE SAINTE ET DE PÂQUES Textes des offices de la Semaine sainte et de la semaine de Pâques.	<i>Autre titre</i>	Rituel de la Semaine sainte
		<i>Part of</i>	Breviarium ; Liturgia horarum ; Missale			<i>Partie du/de la</i>	Bréviaire ; Liturgie des Heures ; Missel
N° 30	OFFICIUM PARVUM BEATAE MARIAE VIRGINIS A special office in honour of Our Lady. Since 1568 Books of Hours (Prymers) include this office.	<i>Other title</i>	Horae Beatae Mariae Virginis	⁸⁶	PETIT OFFICE DE LA VIERGE Office abrégé en l'honneur de la Vierge. Depuis 1568 les Livres des Heures contiennent cet office.	<i>Autre titre</i>	Heures de la Vierge Petit office de la bienheureuse Vierge Marie
		<i>Part of</i>	Breviarium			<i>Partie du</i>	Bréviaire
N° 31	OFFICIUM PRO DEFUNCTIS A particular office on the occasion of the memory of the dead.	<i>Part without uniform title</i>	Vigiliae mortuorum	⁸⁷	OFFICE DES DÉFUNTS Office particulier pour les défunts.	<i>Partie sans titre uniforme</i>	Vigile des morts
		<i>Part of</i>	Breviarium			<i>Partie du</i>	Bréviaire
N° 32	ORDINALE Instructions (rubrics) and texts for conferring the Sacrament of Holy Orders.	<i>Part of</i>	Pontificale	⁸⁸	ORDINALE²⁵	<i>Partie du</i>	Pontifical

²⁵ Dans l'Église catholique, livre antérieur au Concile de Trente, indiquant la manière de réciter l'Office divin et de célébrer la messe. La définition de l'édition anglaise semble concerner un livre liturgique de l'Église anglicane (NdT).

	Ordinarium missae	<i>See</i>	Ordo missae	⁸⁹	Ordinaire de la messe	<i>Voir</i>	Cf. N° 44
	Ordo ad faciendum...	<i>See</i>	Pontificale	⁹⁰	Rituel pour...	<i>Voir</i>	Pontifical
	Ordo administrandi...	<i>See</i>	Rituale	⁹¹	Ordo administrandi...	<i>Voir</i>	Rituel
N° 33	ORDO BAPTISMI PARVULORUM Instructions (rubrics) and texts for the baptism of children. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	Ordo baptismi parvulorum Ordo baptismi parvulorum (Versio...)	⁹²	RITUEL DU BAPTÊME DES PETITS ENFANTS Règles de célébration (rubriques) et textes pour le baptême des petits enfants. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Rituel du baptême des petits enfants Rituel du baptême des petits enfants (Version...)
		<i>Part of</i>	Rituale			<i>Partie du</i>	Rituel
	Ordo benedicendi	<i>See also</i>	Rituale	⁹³	Bénédition de...	<i>Voir aussi</i>	Rituel
N° 34	ORDO BENEDICENDI OLEUM CATECHUMENORUM ET INFIRMORUM ET CONFICIENDI CHRISMA Instructions (rubrics) and texts for blessing holy oils. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	Ordo benedicendi oleum, etc. Ordo benedicendi oleum, etc. (Versio...)	⁹⁴	BÉNÉDICTION DES SAINTES HUILES Règles de célébration (rubriques) et textes pour la bénédiction des saintes huiles. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Bénédition des saintes huiles Bénédition des saintes huiles (Version...) Bénédition de l'huile des catéchumènes, de l'huile des malades et confection du saint chrême
		<i>Part of</i>	Pontificale			<i>Partie du</i>	Pontifical
N° 35	ORDO BENEDICTIONIS ABBATIS ET ABBATISSAE Instructions (rubrics) and texts for blessing abbots and abbesses. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	Ordo benedictionis, etc. Ordo benedictionis, etc. (Versio...)	⁹⁵	BÉNÉDICTION D'UN ABBÉ OU D'UNE ABBESSE Règles de célébration (rubriques) et textes pour la bénédiction des abbés et des abbesses. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Bénédition d'un abbé ou d'une abbesse Bénédition d'un abbé ou d'une abbesse (Version...)
		<i>Part of</i>	Pontificale			<i>Partie du</i>	Pontifical
N° 36	ORDO CANTUS MISSAE Adapts the Graduale (N° 13) to the post-conciliar Missale (N° 26).			⁹⁶	LISTE DES CHANTS DE LA MESSE Adapte le Graduel (N° 13) pré-conciliaire au Missel (N° 26) post-conciliaire ²⁷ .		

N° 37	ORDO CELEBRANDI MATRIMONIUM Instructions (rubrics) and texts for the Sacrament of Marriage. Post-conciliar.	<i>Variants</i> <i>Part of</i>	Ordo celebrandi matrimonium Ordo celebrandi matrimonium (Versio...) Rituale	⁹⁷	RITUEL DU MARIAGE Règles de célébration (rubriques) et textes pour le sacrement du mariage. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i> <i>Partie du</i>	Rituel du mariage Rituel du mariage (Version...) Rituel pour la célébration du mariage Rituel
N° 38	ORDO CONFIRMATIONIS Instructions (rubrics) and texts for the Sacrament of Confirmation. Post-conciliar.	<i>Variants</i> <i>Part of</i>	Ordo confirmationis Ordo confirmationis (Versio...) Pontificale	⁹⁸	RITUEL DE LA CONFIRMATION Règles de célébration (rubriques) et textes pour le sacrement de la confirmation. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i> <i>Partie du</i>	Rituel de la confirmation Rituel de la confirmation (Versio...) Pontifical
	Ordo consecrationis...	<i>See also</i>	Pontificale	⁹⁹	Rituel de la consécration de...	<i>Voir aussi</i>	Pontifical
N° 39	ORDO CONSECRATIONIS VIRGINUM Instructions (rubrics) and texts for the consecration of virgins. Post-conciliar.	<i>Variants</i> <i>Part of</i>	Ordo consecrationis virginum Ordo consecrationis virginum (Versio...) Pontificale	¹⁰⁰	RITUEL DE LA CONSÉCRATION DES VIERGES Règles de célébration (rubriques) et textes pour la consécration des vierges. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i> <i>Partie du</i>	Rituel de la consécration des vierges Rituel de la consécration des vierges (Version...) Pontifical
N° 39 bis	ORDO CORONANDI IMAGINEM BEATAE MARIAE VIRGINIS²⁶	<i>Part of</i>	Pontifical	¹⁰¹	RITUEL DU COURONNEMENT D'UNE REPRÉSENTATION DE LA VIERGE²⁷ Règles de célébration (rubriques) et textes pour le couronnement d'une statue ou d'une autre figuration de la Vierge.	<i>Partie du</i>	Pontifical
N° 39 ter ²⁸	ORDO DEDICATIONIS ECCLESIAE ET ALTARIS Instructions (rubrics) and texts for the consecration of a church and an altar. Post-conciliar.	<i>Variants</i> <i>Part of</i>	Ordo dedicationis... Ordo dedicationis... (Versio...) Pontificale	¹⁰²	RITUEL DE LA DÉDICACE Règles de célébration (rubriques) et textes pour la consécration d'une église et d'un autel. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i> <i>Partie du</i>	Rituel de la dédicace Rituel de la dédicace (Version...) Rituel de la dédicace d'une église, d'un autel ²⁹ Pontifical

²⁶ Ajout des traducteurs. L'édition typique latine date du 25 mars 1981.

²⁷ Pas d'édition en français à ce jour.

²⁸ Numéroté 39a dans l'édition anglaise de 1981.

²⁹ Forme ajoutée par les traducteurs.

N° 42	ORDO INITIATIONIS CHRISTIANAE ADULTORUM Instructions (rubrics) and texts for the baptism of adults. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	Ordo initiationis... Ordo initiationis... (Versio...)	106	RITUEL DE L'INITIATION CHRÉTIENNE DES ADULTES Règles de célébration (rubriques) et textes pour le baptême des adultes (y compris des enfants en âge scolaire), confirmation et eucharistie. ³² Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Rituel de l'initiation chrétienne des adultes Rituel de l'initiation chrétienne des adultes (Version...) Rituel du baptême des enfants en âge de scolarité ³³
N° 43	ORDO LECTIONUM MISSAE Lists the Bible readings of the post-conciliar Lectionarium missae (N° 18).			107	LISTE DES LECTURES DE LA MESSE ³⁴ Liste des références des lectures bibliques du Lectionnaire de la messe (N° 18), livre post-conciliaire.		
N° 44	ORDO MISSAE The Common of the Mass. Pre- and post-conciliar.	<i>Variants</i>	Pre- and post-conciliar : Ordo missae Post-conciliar : Ordo missae (Versio...)	108	ORDINAIRE DE LA MESSE Prières fixes de la messe. Livre pré- et post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Pré- et post-conciliaire : Ordinaire de la messe Post-conciliaire : Ordinaire de la messe (Version...)
		<i>Other title</i>	Ordinarium missae			<i>Autre titre</i>	-----
		<i>Part of</i>	Missale			<i>Partie du</i>	Missel
N° 45	ORDO PAENITENTIAE Instructions (rubrics) and texts for the Sacrament of Penance. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	Ordo paenitentiae Ordo paenitentiae (Versio...)	109	RITUEL DE LA PÉNITENCE Règles de célébration (rubriques) et textes pour le sacrement de la pénitence. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Rituel de la pénitence Rituel de la pénitence (Version...)
		<i>Part of</i>	Rituale			<i>Partie du</i>	Rituel

³² Précision des traducteurs.

³³ Ajout des traducteurs.

³⁴ Pas d'édition en français à ce jour.

N° 46	ORDO PROFESSIONIS RELIGIOSAE Instructions (rubrics) and texts for religious professions. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	Ordo professionis religiosae Ordo professionis religiosae (Versio...) Ordo professionis religiosae (Versio Germanica, Ordo Sancti Benedicti)	¹¹⁰	RITUEL DE LA PROFESSION RELIGIEUSE Règles de célébration (rubriques) et textes pour les professions religieuses. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Rituel de la profession religieuse Rituel de la profession religieuse (Version...) Rituel de la profession religieuse (Version allemande, Ordre de saint Benoît)
		<i>Part of</i>	Pontificale			<i>Partie du</i>	Pontifical
N° 47	ORDO SABBATI SANCTI Instructions (rubrics) and texts for the Easter Vigil service, first introduced in 1951.			¹¹¹	VIGILE PASCALE Règles de célébration (rubriques) et textes pour l'office de la veillée pascale, restauré en 1951.	<i>Autre titre</i>	Veillée pascale
		<i>Part of</i>	Missale			<i>Partie du</i>	Missel
	Ordo sepeliendi adultos et parvulos (pre-conciliar)	<i>See</i>	Rituale	¹¹²	Obsèques des adultes et des enfants (pré-conciliaire)	<i>Voir</i>	Rituel
N° 48	ORDO UNCTIONIS INFIRMORUM EORUMQUE PASTORALIS CURAE Instructions (rubrics) and texts for the Sacrament of the Anointing of the Sick and for pastoral care of the sick. Post-conciliar.	<i>Variants</i>	Ordo unctionis infirmorum... Ordo unctionis infirmorum... (Versio...)	¹¹³	SACREMENTS POUR LES MALADES Règles de célébration (rubriques) et textes pour le sacrement des malades et leur accompagnement pastoral. Livre post-conciliaire.	<i>Variantes</i>	Sacrements pour les malades Sacrements pour les malades (Version...) Onction des malades
		<i>Part of</i>	Rituale			<i>Partie du</i>	Rituel
	Pastorale	<i>See</i>	Rituale	¹¹⁴	Pastoral	<i>Voir</i>	Rituel

	PONTIFICALE (suite)	<i>Parts without uniform title</i>	Pre-conciliar : De benedictione abbatis De benedictione virginum De confirmatione De consecratione episcopi De coronatione regis De ecclesiae dedicatione Ordo ad faciendum... (e.g. Ordo ad faciendam aquam benedictam) Ordo consecrationis... Ritus benedictionis et impositionis primarii lapidis pro ecclesia aedificanda Ritus consecrationis... (e.g. Ritus consecrationis altaris) etc.		PONTIFICAL (suite)	<i>Parties sans titre uniforme</i>	Pré-conciliaire : Bénédition d'un abbé Bénédition des vierges Confirmation Consécration des évêques Couronnement d'un roi Dédicace d'une église Rituel pour/de... (ex. Rituel de la bénédiction de l'eau) Rituel de la consécration de... Rite de bénédiction de la première pierre d'une église Pontifical de consécration de... (ex. Pontifical de consécration d'un autel) etc.
	Praefationes	<i>See</i>	Missale	¹¹⁶	Préfaces	<i>Voir</i>	Missel
N° 49 bis	PRECES EUCHARISTICAE... 37	<i>Part of</i>	Missale	¹¹⁷	PRIÈRES EUCHARISTIQUES... Prières de la messe comprises entre l'offertoire et le Notre-Père. Post-conciliaire.	<i>Partie du</i>	Missel
N° 50	PROCESSIONALE Instructions (rubrics) and texts for processions.	<i>Variant</i> <i>Part of</i>	Processionale Processionale (Ordo Sancti Benedicti) etc. Rituale	¹¹⁸	PROCESSIONNAL Règles de célébration (rubriques), textes et pièces chantées pour les processions.	<i>Variantes</i> <i>Partie du</i>	Processionnal Processionnal (Ordre de saint Benoît) etc. Rituel
	Proprium de sanctis	<i>See</i>	Breviarium ; Missale	¹¹⁹	Propre des saints	<i>Voir</i>	Bréviaire ; Missel
	Proprium de tempore	<i>See</i>	Breviarium ; Missale	¹²⁰	Propre du temps	<i>Voir</i>	Bréviaire ; Missel

³⁷ Ajout des traducteurs, en raison de la publication post-conciliaire d'éditions particulières.

<p>N° 51</p>	<p>PROPRIUM MISSAE ³⁸ Contains, as an addition to the Missale (N° 26), a collection of special texts for individual dioceses, religious orders, monasteries, etc. Pre- and post-conciliar.</p>	<p><i>Variants</i> ³⁹</p> <p><i>Other titles</i></p>	<p>Proprium missae (Ordo Cisterciensis) Proprium missae (Societatis Jesu) etc.</p> <p>Proprium missae (Köln) Proprium missae (San Francisco) etc.</p> <p>Missae propriae Sanctorale ...</p>	<p>¹²¹</p>	<p>PROPRE DE LA MESSE Supplément au Missel (N° 26) contenant les textes propres aux diocèses, ordres religieux, monastères, etc. Livre pré- et post-conciliaire.</p> <p><i>Pour un propre du Lectionnaire de la messe, utiliser Lectionnaire de la messe (N° 18), suivi du qualificatif approprié</i>⁴⁰.</p>	<p><i>Variantes</i> ³⁹</p> <p><i>Autres titres</i></p> <p><i>Partie sans titre uniforme</i></p>	<p>Propre de la messe (Ordre de Cîteaux)</p> <p>Propre de la messe (Compagnie de Jésus) etc. Propre de la messe (Cologne) Propre de la messe (San Francisco) etc.</p> <p>Messes propres Sanctoral de ...</p> <p>Calendrier de ...</p>
<p>N° 52</p>	<p>PROPRIUM OFFICII ³⁸ Contains, as an addition to the Breviarium (N° 3) or Liturgia Horarum (N° 24), special texts for individual dioceses, religious orders, monasteries, etc. Pre- and post-conciliar.</p>	<p><i>Variants</i> ³⁹</p> <p><i>Other titles</i></p>	<p>Proprium officii (Ordo Fratrum Minorum) Proprium officii (Ordo Fratrum Minorum Capuccinorum) etc.</p> <p>Proprium officii (Monte Cassino) Proprium officii (Limoges) etc.</p> <p>Officia propria Sanctorale ...</p>	<p>¹²²</p>	<p>PROPRE DE L'OFFICE Supplément au Bréviaire (N° 3) ou à la Liturgie des Heures (N° 24) contenant les textes propres aux diocèses, ordres religieux, monastères, etc. Livre pré- et post-conciliaire.</p> <p><i>Pour un propre du Lectionnaire de l'Office, utiliser Lectionnaire de l'Office (N° 19), suivi du qualificatif approprié</i>⁴⁰.</p>	<p><i>Variantes</i> ³⁹</p> <p><i>Autres titres</i></p> <p><i>Partie sans titre uniforme</i></p>	<p>Propre de l'Office (Ordre des frères mineurs) Propre de l'Office (Ordre des frères mineurs capucins) etc.</p> <p>Propre de l'Office (Montecassino) Propre de l'Office (Limoges) etc.</p> <p>Offices propres Sanctoral de ...</p> <p>Calendrier de ...</p>

³⁸ Les titres *Missae propriae* et *Officia propria*, beaucoup plus courants, peuvent respectivement être utilisés comme titres uniformes. Cependant, *Proprium missae* et *Proprium officii* sont les dénominations les plus correctes dont l'usage se répand.

³⁹ Les éditions post-conciliaires des *Propria missae* et des *Propria officii* en langues vernaculaires n'ont pas en général le caractère d'adaptation, c'est pourquoi l'élément additionnel de langue ne doit pas être utilisé.

⁴⁰ Précision des traducteurs.

N° 53	PSALTERIUM The psalms arranged as recited in the Divine Office. The Psalterium may also contain hymns, antiphons and versicles for choir use.	<i>Variant</i>	Psalterium romanum Psalterium (Ordo Cisterciensis) Psalterium (Ordo Sancti Benedicti) etc. <i>Part of</i> Breviarium	123	PSAUTIER LITURGIQUE Recueil des psaumes selon l'ordre de récitation à l'Office divin. Peut également contenir les hymnes, les antiennes et les versets correspondants.	<i>Variantes</i>	Psautier liturgique romain Psautier liturgique (Ordre de Cîteaux) Psautier liturgique (Ordre de saint Benoît) etc. <i>Partie du</i> Bréviaire
N° 54	RESPONSORIALE The antiphons and responses forming part of the Divine Office, with chant.	<i>Part of</i>	Breviarium	124	RESPONSORIAL Antiennes et répons, avec la musique, de l'Office divin.	<i>Partie du</i>	Bréviaire
N° 55	RITUALE Instructions (rubrics) and texts for the administration of the Sacraments, blessings, etc. The Rituale has been unified comparatively recently, and is the least uniform of the pre-conciliar liturgical books of the Roman Rite. Pre- and post-conciliar. To date only partial editions of the post-conciliar Rituale have been published.	<i>Variants</i>	Pre-conciliar : Rituale romanum Rituale ambrosianum Rituale (Ordo Fratrum Minorum Conventualium) Rituale (Ordo Praemonstratensis) etc. Rituale (Sankt Florian) Rituale (Tours) etc. Post-conciliar : Rituale romanum Rituale romanum (Versio...)	125	RITUEL Règles de célébration (rubriques) et textes pour l'administration des sacrements et autres actions liturgiques. Le rituel a été unifié assez récemment, il est le moins uniformisé des livres liturgiques pré-conciliaires de rite romain. Livre pré- et post-conciliaire. Depuis Vatican II, le Rituel a été publié partie par partie.	<i>Variantes</i>	Pré-conciliaire : Rituel romain Rituel ambrosien Rituel (Ordre des Frères mineurs conventuels) Rituel (Ordre de Prémontré) etc. Rituel (Sankt Florian) Rituel (Tours) etc. Post-conciliaire : Rituel romain Rituel romain (Version...)

/...

	RITUALE (suite)	<i>Other titles</i>	<p>Agenda Benedictionale Caeremoniale (see also the note on other books with the same title) (N°4)</p> <p>Collectio rituum Compendium rituum Liber agendarum Liber de sacramentis Liber ecclesiasticus Liber obsequiarum Liber ordinarius Liber ritualis Liber sacerdotalis Manuale Memoriale rituum</p> <p>Modus administrandi... Obsequiale Ordo administrandi... Pastorale Rituale parvum Sacerdotale Vademecum sacerdotis</p>		RITUEL (suite)	<i>Autres titres</i>	<p>Agenda Bénédictioinaire Cérémonial (voir aussi la note sur les autres livres portant le même titre) (N°4)</p> <p><i>Collectio rituum</i> <i>Compendium rituum</i> <i>Liber agendarum</i> <i>Liber de sacramentis</i> <i>Liber ecclesiasticus</i> <i>Liber obsequiarum</i> <i>Liber ordinarius</i> <i>Liber ritualis</i> <i>Liber sacerdotalis</i> Manuel Cérémonial des petites églises <i>Modus administrandi...</i> <i>Obsequiale</i> <i>Ordo administrandi...</i> Pastoral <i>Rituale parvum</i> <i>Sacerdotale</i> <i>Vademecum sacerdotis</i></p> <p style="text-align: right;">.../...</p>
--	------------------------	---------------------	---	--	-----------------------	----------------------	--

	RITUALE (suite)	<i>Parts with uniform title</i>		RITUEL (suite)	<i>Parties avec titre uniforme</i>	
		<i>See</i>	Pre-conciliar : Litaniae Processionale		<i>Voir</i>	Pré-conciliaire : Litaniés Processionnel
		<i>See</i>	Post-conciliar ⁴¹ : De exorcismis et supplicationibus quibusdam ⁴² De sacra communione et de cultu mysterii eucharistici extra missam Ordo baptismi parvulorum Ordo celebrandi matrimonium Ordo exsequiarum Ordo initiationis christianae adultorum Ordo paenitentiae Ordo unctionis infirmorum eorum pastoralis curae		<i>Voir</i>	Post-conciliaire ⁴¹ : Rituel des exorcismes Rituel de l'eucharistie en dehors de la messe Rituel du baptême des petits enfants Rituel du mariage Rituel des funérailles Rituel de l'initiation chrétienne des adultes Rituel de la pénitence Sacraments pour les malades ... / ...

⁴¹ Pour les parties du *Rituale* post-conciliaire qui sont publiées isolément les titres officiels latins correspondants seront utilisés comme titres uniformes. Pour les adaptations en langues vernaculaires des parties du *Rituale* post-conciliaire, publiées sous la responsabilité de l'autorité ecclésiastique locale le titre de la première édition sera utilisé comme titre uniforme quand il n'existe ni édition ni titre latin officiels.

⁴² Ajout des traducteurs.

RITUALE (suite et fin)	<i>Parts without uniform title</i>	Pre-conciliar : De benedictione aquae De benedictionibus De sacramentis De sacramento baptismi De sacramento extremae unctionis De sacramento matrimonii Ordo benedicendi... (e.g. Ordo benedicendi aquam) Ordo sepeliendi adultos et parvulos etc.		RITUEL (suite et fin)	<i>Parties sans titre uniforme</i>	Pré-conciliaire : Bénédition de l'eau Livre des bénédictions Sacraments Baptême Extrême-onction Mariage Bénédition de... (ex. Bénédition de l'eau) Obsèques des adultes et des enfants etc. .../
Ritus benedictionis et impositionis primarii lapidis pro ecclesia aedificanda	<i>See</i>	Pontificale	126	Rite de bénédiction de la première pierre d'une église	<i>Voir</i>	Pontifical
Ritus consecrationis...	<i>See</i>	Pontificale	127	Pontifical de consécration de...	<i>Voir</i>	Pontifical
Rubricae generales missae	<i>See</i>	Missale	128	Rubriques générales de la messe	<i>Voir</i>	Missel
Rubricae generales officii	<i>See</i>	Breviarium	129	Rubriques générales de l'Office	<i>Voir</i>	Bréviaire
Sacerdotale	<i>See</i>	Rituale	130	Sacerdotale	<i>Voir</i>	Rituel
Sanctorale ... ⁴³	<i>See</i>	Proprium missae ; Proprium officii	131	Sanctoral de ...	<i>Voir</i>	Propre de la messe ; Propre de l'Office
Vademecum sacerdotis ⁴⁴	<i>See</i>	Rituale	132	Vademecum sacerdotis	<i>Voir</i>	Rituel

⁴³ Ajout des traducteurs.

⁴⁴ Correction des traducteurs (l'édition anglaise donne la forme "sacerdotalis").

N° 56	VESPERALE The texts and chants forming Vesper and Compline of the Divine Office.	<i>Variants</i> <i>Part of</i>	Vesperale romanum Vesperale ambrosianum Breviarium	¹³³	VESPÉRAL Textes et chants des vêpres et des complies de l'Office divin.	<i>Variantes</i> <i>Partie du</i>	Vespéral romain Vespéral ambrosien Bréviaire
	Vigiliae mortuorum	<i>See</i>	Officium pro defunctis	¹³⁴	Vigile des morts	<i>Voir</i>	Office des défunts

**Index des formes françaises de la liste*
et, à défaut, des formes latines**

Agenda	2, 125	Calendrier liturgique	103
Antiphonaire de l'Office	4	Calendrier romain	11
Antiphonaire de la messe	3, 42	Canon de la messe	12
Baptême	30, 125	Cérémonial	8
Baptême des enfants en âge de scolarité, Rituel du	106	Cérémonial des évêques	9
Baptême des petits enfants, Rituel du	92	Cérémonial des petites églises	71, 125
Bénédictio d'un abbé	17, 115	<i>Collectio rituum</i>	13, 125
Bénédictio d'un abbé ou d'une abbesse	95	Commun des saints	14, 7, 76
Bénédictio de...	93, 125	<i>Compendium rituum</i>	15, 125
Bénédictio de l'eau	18, 125	Complétorial	16
Bénédictio de l'huile des catéchumènes, de l'huile des malades et confection du saint chrême	94	Confirmation	21, 115
Bénédictio de la table	5	Confirmation, Rituel de la	98
Bénédictio des saintes huiles	94	Consécration de ..., Pontifical de	115, 127
Bénédictio des vierges	19, 115	Consécration de ..., Rituel de la	99, 115
Bénédictionnaire	6, 125	Consécration des évêques	22, 115
Bréviaire	7	Consécration des vierges, Rituel de la	100
Calendrier...	10, 121, 122	Couronnement d'un roi	23, 115
		Couronnement d'une représentation de la Vierge, Rituel du	101
		Dédicace, Rituel de la	102

* Les numéros renvoient à la numérotation centrale continue propre à l'édition française : les numéros en caractères gras renvoient aux formes retenues et les numéros en caractères maigres renvoient aux formes rejetées.

Dédicace d'une église	24, 115	Invitatoires	50, 7
Dédicace d'une église, d'un autel, Rituel de la	102	<i>Kyriale</i>	52
Directoire	33, 103	Laudes	53, 7
Diurnal	34	Lectionnaire de l'Office	55
Épistolier	38, 54	Lectionnaire de la messe	54
Épîtres	36, 54	Légendier	56
Épîtres et évangiles	37, 54	<i>Liber agendarum</i>	57, 125
Eucharistie en dehors de la messe, Rituel de l'	28	<i>Liber de sacramentis</i>	58, 125
Évangélaire	41, 54	<i>Liber ecclesiasticus</i>	59, 125
Évangiles	39, 54	<i>Liber obsequiarum</i>	61, 125
Évangiles et épîtres	40, 54	<i>Liber ordinarius</i>	62, 125
Exorcismes, Rituel des	25	<i>Liber ritualis</i>	63, 125
Extrême-onction	31, 125	<i>Liber sacerdotalis</i>	64, 125
Funérailles, Rituel des	104, 125	<i>Liber usualis</i>	65
Graduel	42	<i>Liber usualis</i> de l'Office	66
Heures...	44, 7	Liste des chants de la messe	96
Heures, Liturgie des	68	Liste des lectures de la messe	107
Heures canoniales	7	Litanies	67
Heures de la Vierge	45, 86	Liturgie des Heures	68
Heures du jour	46, 34	Livre des bénédictions	20, 125
Homélaire	43	Livre du graduel	60, 42
Hymnaire	47	Manuel	69, 125
Initiation chrétienne des adultes, Rituel de l'	106	Mariage	32, 125
Institutions aux ministères	26	Mariage, Rituel du	97

Martyrologe	70	Pastoral	114, 125
Messe...	72, 76	Pénitence, Rituel de la	109
Messes...	73, 76	Petit office de la bienheureuse Vierge Marie	86
Messes des défunts	74, 77	Petit office de la Vierge	86
Messes propres	75, 121	Pontifical	115
Missel	76	Pontifical de consécration de...	115, 127
Missel des défunts	77	Pontifical des ordinations	27
<i>Modus administrandi...</i>	78, 125	Préfaces	116, 76
Obsèques (post-conciliaire)	104	Présentation générale de la Liturgie des Heures	48, 68
Obsèques des adultes et des enfants	112, 125	Présentation générale du Missel romain	49, 76
<i>Obsequiale</i>	79, 125	Prière avant le voyage	51
Octavaire romain	80	Prières eucharistiques...	117
Office...	83, 7	Prime	1, 7
Office de la Semaine sainte et de Pâques	85	Processionnal	118
Office des défunts	87	Profession religieuse, Rituel de la	110
Office divin	35, 84, 7	Propre de l'Office	122
Offices...	81, 7	Propre de la messe	121
Offices propres	82, 122	Propre des saints	119, 7, 76
Onction des malades	113	Propre du temps	120, 7, 76
Ordinaire de la messe	89, 108	Psautier liturgique	123
Ordination de l'évêque, des prêtres, des diacres	27	Responsorial	124
<i>Ordinale</i>	88	Rite de bénédiction de la première pierre d'une église	126, 115
<i>Ordo administrandi...</i>	91, 125	<i>Rituale parvum</i>	125
Ordo liturgique	76, 103	Rituel	125

Rituel de l'eucharistie en dehors de la messe	28	Semaine sainte et de Pâques, Office de la	85
Rituel de l'initiation chrétienne des adultes	106	Tierce	1, 7
Rituel de la confirmation	98	<i>Vademecum sacerdotis</i>	132, 125
Rituel de la consécration de...	99, 115	Veillée pascale	111
Rituel de la consécration des vierges	100	Vespéral	133
Rituel de la dédicace	102	Vigile des morts	134, 87
Rituel de la dédicace d'une église, d'un autel	102	Vigile pascale	111
Rituel de la pénitence	109		
Rituel de la profession religieuse	110		
Rituel de la Semaine sainte	105, 85		
Rituel des exorcismes	25		
Rituel des funérailles	104, 125		
Rituel du baptême des enfants en âge de scolarité	106		
Rituel du baptême des petits enfants	92		
Rituel du couronnement d'une représentation de la Vierge	101		
Rituel du mariage	97		
Rituel pour...	90, 115		
Rituel pour la célébration du mariage	97		
Rubriques générales de la messe	128, 76		
Rubriques générales de l'Office	129, 7		
<i>Sacerdotale</i>	130, 125		
Sacrements	29, 125		
Sacrements pour les malades	113		
Sanctoral de ...	131, 121, 122		

Table des matières

Préface à l'édition anglaise	I
Notes d'introduction à l'édition anglaise	VII
Objectif	VII
Cadre	VII
Structure de la liste	VII
Éléments additionnels à utiliser pour les variantes des différents ordres religieux	VIII
Versions en différentes langues des livres post-conciliaires	X
Ouvrages utilisés pour l'élaboration de la liste	X
Préface à l'édition française	XI
Liste des titres uniformes	1
Index des formes française de la liste et, à défaut, des formes latines	29
Table des matières	33